

English abstracts for translation

International Body Psychotherapy Journal *The Art and Science of Somatic Praxis*
Volume 11, Number 2, 2012 *Printing ISSN Number 2169-4745 Online ISSN 2168-1279*
© Author and USABP/EABP Reprints and permissions secretariat@eabp.org

**Efikasiteti i Psikoterapisë që përfshin gjendjet e ndryshuara të vetëdijes:
Një ftese për rikonsiderim të qëndrimeve tona shpirtërore në Klinikën
Rachel Shalit**

Abstrakti

Ky dokument merret me efikasitetin e psikoterapisë, sidomos kur përfshin teknika që stimulojnë gjendje të ndryshuara të vetëdijes (GJNV). Një konkluzion kryesor që del nga hulumtimet në këtë fushë është e përcaktuar edhe nga Bogart (1991), i cili pohon se GJNV mund të riorientohet thellësisht me identitetin individit, qëndrimin emocional, ndjenjen e mirëqenies dhe qëllimin e jetës. Teknikat e orientuara në trup kanë potencial për të ndikuar në GJNV, prandaj, një eksplorim metodologjik i ASC, si pjesë e psikoterapisë trupore është pjesë perberese e kësaj qasjeje. Për më tepër, GJNV mund të ndikojë edhe në përvoja shpirtërore, besimi në perfshirjen e korrespondencës ndërmjet trupit dhe shpirtit që mban premtimin e madh për klientët.

Punimi pershkruan tri tema kryesore:

1. Gjendjet e ndryshuara të vetëdijes -çfarë janë, mënyra e parqitjes së tyre
2. Efikasiteti i psikoterapisë
3. Korrelacioni i psikoterapisë trupore me vetëdijen dhe shpirtëroren

Në theks të vacant paraqiten pyetjet dhe dilemat, në disa raste, si një hyrje në një paragraf, e në raste të tjera, si çështjet e ngritura për suditje të mëtejshme.

Fjalet kyq: Psikoterapia trupit, gjendjet e ndryshuara të vetëdijes (GJNV), efikasitetin, transi, spiritualiteti

**Efficiency of Psychotherapy Involving Altered States of Consciousness:
A Call to Reconsider Our Spiritual Stance at the Clinic**

Rachel Shalit

Abstract

This paper deals with the efficiency of psychotherapy, particularly when involving techniques that stimulate altered states of consciousness (ASC). One main conclusion arising from research in this field is defined well by Bogart (1991), who asserts that ASC may profoundly reorient an individual's identity, emotional attitude, sense of wellbeing and purpose in life.

Body-oriented techniques have the potential to induce ASC; therefore, a methodological exploration of the ASC realm as part of body psychotherapy is called for. Moreover, as ASC may also trigger spiritual experiences, it is my belief that embracing the correspondence between the body and the spirit holds great promise for clients.

The paper discusses three main subjects:

1. Altered states of consciousness— what they are, ways of inducing them
2. The efficiency of psychotherapy
3. The correlation of body psychotherapy with consciousness and spirituality

In italics appear questions and dilemmas, in some instances as an introduction to a paragraph, in other instances as issues raised for further contemplation.

Keywords: body psychotherapy, altered states of consciousness (ASC), efficiency, trance, spirituality

**Gjinia si marrëdhënie e përvijës somatike:
Si psikoterapistët participojnë me klientët gjinor (Një përvijë bashkëbiseduese)**

Gary Glickman, MA, LMFT

“Power relations have an immediate hold upon it [the body]; they invest it, mark it, train it, torture it, force it to carry out tasks, to perform ceremonies, to emit signs” (Foucault, 1991, p. 25).

“Fuqia e marrëdhënieve ka ndikim të menjehershëm në atë (trup) atë investojnë, e shënojnë atë, e trajtojnë atë, shtojnë atë për të kryer detyrat, për të kryer ceremonitë, dhe të vendosin shenjat” (Foucault, 1991, f. 25).

Abstrakti

Ky dokument artikulon një studim të gjinisë në luajtjen e roleve me një fokus grup të psikoterapisë me orientim trupor e familiarizuar me qasjen e Psikoterapisë të Marrëdhënieve Somatike (PMS), me shprehje që PMS të ofrojnë në mënyrë objektive për të ndihmuar klientët që të kuptojnë përvijat e tyre gjinore, si dhe të ndihmojnë që klinikistët me dashje apo padashje të marrin pjesë në "përkatësinë gjinore" në punën me klientët e tyre. Kjo është, që të kuptohet se në çfarë shkalle terapistët nuk caktojnë qëllimet për të ndihmuar që të ndërhyrësohet drejta kuptimit të personit në lidhje me gjininë e identitetit (si me çdo identitet tjetër kulturorë përforcuar), ato mund të jenë të limituara. Hyrja e punësuar artikulare, në një rishikim të letërsisë gjinore që është relevante në psikoterapi, përshkrimi i metodologjisë, rezultoi nga përvijat në luajtjen e roleve të grupit, si dhe sugjerime për studime të mëtejme.

Fjalët kyq: *gjinia, psikoetrapia e marrëdhënieve somatike, mashkulloriteti, feminiteti, seksualiteti, erosi klinik*

**Gender as a Relational Somatic Experience:
How Psychotherapists Participate in
Gendering Clients (An Experiential Conversation)**

Abstract

This paper articulates a study of gender role-playing by a focus group of body-centered psychotherapists familiar with Relational Somatic Psychotherapy (RSP), in hopes RSP might offer a lens for helping clients understand their embodied gender experiences, and for helping clinicians understand how wittingly or unwittingly they might be participating in "gendering" their clients. That is, to whatever extent therapists are not aiming to help bring consciousness to a person's sense of identity regarding gender (as with any other culturally reinforced identity), they might be colluding to limit it. A workshop introduction is articulated, followed by a review of gender literature relevant to psychotherapy, a description of methodology, results from the group's role-play experiences, and suggestions for further study.

Keywords: gender, Relational Somatic Psychotherapy, masculinity, femininity, sexuality, clinical eros

**Nina Bull: Puna, Jeta dhe Legaliteti si Pionere e Somatikës
Daniel J. Lewis, M.P.H., M.A.**

Abstrakti

Nina Bull është figurë e rëndësishme në historinë e Psikoterapisë Trupore. Ajo ka qenë pioniere në studimin e raporteve mendje trup dhe në rolin e muskulaturës të përvijës subjektive. Ajo ka qenë mësues dhe mentor i Stenli Kelemanit themelues i Psikologjisë Formative. Akoma ekziston një mister në jetën e saj rreth veprimtarisë dhe jetës private. Ky punim paraqet sinopsën e punës së saj në zhvillimin dhe përshkrimin e teorisë në raport me punën e saj dhe të Psikologjisë Formative duke prezantuar studimin origjinal të qëndrimeve të fituara nga hulumtimet e bëra.

Fjalët kyq: *Nina Bull, Psikologjia Formative, emocionet, historia e psikoterapisë, muskulatura skeletore, muskujt, teoria e qëndrimeve.*

**Nina Bull: The Work, Life and Legacy of a Somatic Pioneer
Daniel J. Lewis, M.P.H., M.A.**

Abstract

Nina Bull is a significant albeit underappreciated figure in the history of body psychotherapy. She was a pioneer in the study of the mind/body relationship and the role of the musculature in subjective experience. She is best known as a teacher and mentor to Stanley Keleman, the founder of Formative

Psychology. Still, her life largely remains a mystery as little has been done in the way of compiling information about her work or personal life. This paper presents a synopsis of her attitude theory, describes the experiments she conducted to confirm her theory, discusses the relationship of her work and Formative Psychology, and presents original historical study of the events and attitudes that informed her research.

Keywords: Nina Bull, Formative Psychology, emotion, history of psychotherapy, skeletal musculature, muscles, attitude theory.

Në Mbështetje të Psikoterapisë Trupore Will Davis

Abstrakti

Pas prezantimit të psikoterapisë trupore, paraqitet trendi për diskutim që terapitë me qasje verbale dhe kognitive në metodat e veta të përfshijnë edhe trupin. Ky trend do të shkëlqej me psikoterapinë trupore duke krahasuar referencat e rasteve të studimit. Vërehen përshkrime të qarta se si Psikoterapia Trupore jep kontribut unik në psikoterapi, e që këto mund të shihen nëpërmes fotove të shumta të pacientëve që dëshmojnë ndryshime të mëdha në trup pas gjashtë muaj të trajtimit me psikoterapinë trupore.

Fjalët kyq: psikoterapia trupore, njohje e mishëruar, selfi i mishëruar, vet-refleksioni, Reich, Schore, Pagis.

In Support Of Body Psychotherapy Will Davis

Abstract

After an introduction to body psychotherapy, there is a discussion of the trend in verbal and cognitive therapies to include the body. This trend will be highlighted via a comparison with body psychotherapy as well as references to cases. There is then a description of body psychotherapy's unique contributions to psychotherapy at large and photos of a patient showing physical changes during six months of body psychotherapy treatment.

Keywords: body psychotherapy, embodied cognition, embodied self, self-reflexivity, Reich, Schore, Pagis

Qëndrueshmëria e ndryshimeve në Psikoterapinë Trupore Robert Hilton, PhD

Abstrakti:

Punimi është prezantuar në Konferencën USABP 2012 që adreson gjetjet historike në teoritë e psikoterapisë trupore dhe trendet bashkëkohore në këtë fushë. Robert Lewis, Alexander Lowen, Donald Winnicott, Harrz Guntrip, Ronald Fairbairn dhe Wilhelm Reich poashtu edhe Donald Kalsched, Dan Siegel dhe Peter Levine janë të gjithë që kanë dhënë kuptim krahasues në ilustrimin e anekdotave dhe poezive të Hiltonit. Shpresa është propozuar për ardhmërinë simpatetike të psikoterapisë trupore.

Fjalët Kyq: historia, poezia, Reich, Winnicot, Siegel

The Ever Changing Constancy of Body Psychotherapy Robert Hilton, PhD

Abstract

Presented at the 2012 USABP Conference, this keynote address outlines both historical theories that have informed today's body psychotherapy and contemporary trends of thought in the field. Robert Lewis, Alexander Lowen, Donald Winnicott, Harry Guntrip, Ronald Fairbairn and Wilhelm Reich, as well as Donald Kalsched, Dan Siegel and Peter Levine are all given mention, sandwiched between illustrations borrowed from poetry and Hilton's own anecdotes. Hope is proposed for a humanistic, sympathetic future of body psychotherapy.

Keywords: history, poetry, Reich, Winnicott, Siegel

Përgjigje e zvogëluar: Sfidat e Fshehura në Ballafaqimin e Stresit Merete Holm Brantbjerg

Abstrakti:

Ky artikull adresohet në rolin e përgjigjes së zvogëluar në menaxhimin e stresit. Koncepti i prezantuar në përgjigjen muskulore- si në përgjigje të shtuar(tensioni) dhe përgjigje të zvogëluar(lirim)- dhe si këto dy strategjitë mbrojtëse reagojnë dhe lehtësisht polarizohen. Ndërtimin e energjisë dhe saktësi në dozim është paraqitur si një strategji për të ndryshuar përgjigjen e zvogëluar dhe, nëpërmjet kësaj, të ulë rrezikun e humbjes së kontaktit me pjesët e vetë në faza të ndryshme të stresit. Ndërthurja e gjendjes së zgjimit të lartë –si shtuar dhe përgjigje e zvogëluar-dhe përgjigje në formën e muskujve janë adresuar dhe një vëmendje e veçantë i është dhënë për pasojat e mundshme të përgjigjes së zvogëluar në tranzicion në mes të niveleve të ndryshme të zgjimit që ndodhin në jetën e përditshme.

Fjalët Kyq: menaxhimi i stresit, përgjigje e zvogëluar, lirim, ndërtimi i energjisë, gjendja e zgjimit, tensionet

Hyporesponse: The Hidden Challenge in Coping With Stress
Merete Holm Brantbjerg**Abstract**

This article addresses the role of hyporesponse in stress management. The concept of muscle response is presented—regarding both hyperresponse (tension) and hyporesponse (giving up)—and how these two defensive strategies interact and easily polarize. Building up energy and precision in dosing is presented as a strategy to modify hyporesponse and, through that, lower the risk of losing contact with parts of the self in different phases of stress. Interconnectedness between high arousal states—both hyper- and hypoarousal—and muscle response patterns are addressed and special attention is given to potential consequences of hyporesponse in the transitions between the different levels of arousal that occur in daily life.

Keywords: stress management, hyporesponse/giving up, building up energy, arousal states, transitions